**Языковые и структурно-типологические особенности футбольного фольклора Греции и Кипра: сравнительный анализ**

Калинина Евдокия Дмитриевна

Студентка Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

В результате проведенного в 2023-2024 годах исследования футбольного фольклора Кипра, была выдвинута гипотеза о том, что песни и кричалки болельщиков кипрских команд демонстрируют ориентацию на внешнюю традицию.

Данный тезис обоснован практически полным отсутствием текстов, использующих диалектные формы, а также тем обстоятельством, что в ряде случаев лексические единицы, ассоциируемые с определенными командами, имели с ним только косвенную связь, однако в дальнейшем обнаруживались в текстах, относящихся к греческой футбольной традиции.

С целью подтверждения возможной связи футбольного фольклора Кипра и Греции, а также для выявления их сходств, различий и характерных черт, в настоящем исследовании мы обратились к текстам, относящимся к греческим футбольных командам.

В футбольной культуре присутствуют ритуальная акциональная и вербальная составляющая, что делает ее объектом фольклорного исследования. Обряды футбольных болельщиков нередко заменяют обряды традиционные, а элементы их культуры тесно связаны с повседневной жизнью и взаимодействуют с традициями [Πούχνερ:139]. Например, как на Кипре, так и в Греции можно встретить пасхальные свечи и новогодние талисманы-*гури* с символикой футбольных клубов, на Новый год выпекают традиционный пирог – *василопиту*, украшенный названием любимой команды, существуют кричалки, представляющие собой измененные новогодние и рождественские колядки. Однако, в контексте связей традиционной и околофутбольной культур, в греческом материале было выявлено новое явление – кричалки, созданные на основе песен ребетико:

**Кричалка команды Панафинайкос**

Τι τα θες τι τα θες,
Δεν αλλάζουμε μυαλά,
Θά’χουμε μια ζωή,
Το τριφύλλι στη καρδιά...

*А чего ты хочешь? А чего ты хочешь?*
*Мы не передумаем.*
*Всю жизнь у нас будет*
*В сердце Трилистник…*

**Песня «Είμαστε αλάνια»**
Τι τα θες, τι τα θες,
Πάντα έτσι είν’ η ζωή
Θα γελάς ή θα κλαις
Βράδυ και πρώι!

***«Мы – беспризорники»***
*А чего его ты хочешь? А чего ты хочешь?*
*Жизнь всегда будет такой:*
*Будешь плакать или смеяться*
*Днями и ночами.*

Важной чертой исследуемых текстов является наличие слов, «принадлежащих» одной из команд и табуированных для использования в текстах другой. При рассмотрении лексических особенностей кричалок футбольного фольклора Кипра, мы отметили, что установить связь маркированного слова *θρύλος* ‘легенда’ с командой «АПОЕЛ» не удалось, однако, это же слово активно используется фанатами греческого футбольного клуба «Олимпиакос».

В случае греческой команды использование лексемы обусловлено тем, что словом *θρύλος* ‘легенда’ была озаглавлена одна из статей в греческой газете «ΦΩΣ» («*СВЕТ*»), посвященная победе «Олимпиакоса» в чемпионате 1959 года, и с тех пор его активно используют и сами болельщики.

Были выявлены соответствия и между некоторыми кричалками клубов:

**Кричалка команды «Олимпиакос»:**

*Είσαι στο μυαλό,
Κάτι μαγικό,
 Όπου πας εσύ,
Θα μαι πάντα εγώ,
Να σου τραγουδώ..*

**Кричалка команды «ΑΠΟΕΛ»**:

*Ο-ο-ο στο μυαλό,
Είσαι κάτι μαγικό.
Όπου και να παίζεις θα΄μαι
Δίπλα σου να τραγουδώ!
Θρύυυυλε, ολέ!*

*Ты в голове,*

*Что-то волшебное,
Куда бы ты не пошел
Там всегда буду я.
Чтобы петь тебе.
Легенда-оле-оле!*

*О-о-о в голове
Ты - что-то волшебное
Где бы ты не играл я буду
Рядом с тобой, чтобы петь.
Легенда-оле-оле!*

Исходя из того, что маркированное слово обусловлено только в случае команды «Олимпиакос», а также опираясь на тот факт, что греческий клуб был основан раньше, чем «АПОЕЛ», можем заключить, что реципиентом в данном случае выступает кипрский футбольный фольклор, а не наоборот.

Подобное наблюдается и в случае лексемы *μάγισσα* ‘чародейка, ведьма’, относящейся к кипрской команде «Анорфосис». Вероятно, оно заимствовано из греческой околофутбольной традиции, где устойчивым сочетанием «το καζάνι της μάγισσας» называется домашний стадион команды «ПАОК».

Одна из тематических особенностей греческих футбольных песен, редко встречающаяся на Кипре, это пространственная идентификация команд: *«στον Πειραιά το λιμάνι είναι βαθύ»* (в Пирее порт глубокий)*; «όταν με φέρανε μες το Καραϊσκάκι»* (когда меня привели на Караискаки)*.* Но поскольку географическая принадлежность тесно связана с оппозицией «свой-чужой», такие кричалки, помимо восхваления собственной команды, практически всегда направлены и на оскорбление противника, называя его не на прямую, а посредством указания на место, с которым он себя идентифицирует.

Смежная с этой тема – верное следование за командой, где бы она не играла: *«Όπου κι αν παίζεις θα σ’ακολουθώ»* (Где бы ты не играл, я буду следовать за тобой*).*Следует подчеркнуть, что такой мотив присутствует и в кипрских кричалках, что косвенно указывает на их ориентацию на греческий футбольный фольклор, так как данная тема не актуальна в кипрском футбольном контексте, поскольку команды практически не участвуют в европейских кубках и, соответственно, фанатам не приходится ездить за ними на «выездные» матчи.

Полученные на данном этапе результаты свидетельствуют о том, что футбольный фольклор Греции и Кипра находится в плотной связи, но, несмотря на это, тексты обладают уникальными чертами. Выявленные зависимости позволяют утверждать, что кипрский футбольный фольклор ориентируется на греческую традицию, что объясняет отсутствие в текстах диалектных форм и наличие в них лексем и мотивов, не имеющих прямой связи с командами Кипра. Тем не менее, футбольный фольклор обеих стран обладает самобытностью, отражающей культурные, исторические и социальные особенности, в контексте которых он развивался.

**Литература**

Πούχνερ Β. Η στρογγυλή θεά στη λαογραφία. Το ποδόσφαιρο μεταξύ παιχνιδιού και τελετουργίας / Δοκίμια λαογραφικής θεωρίας. Αθήνα: Gutenberg, 2011. Σ. 137–163